Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Artikel: La comona valèjana dè Zènèva...

Autor: J.G.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-229853

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages valaisannes

La Comona Valèjana dè Zènèva...

... a fêté le 30° anniversaire de sa fondation le 20 novembre 1955. Son président Lucien Fardel, son secrétaire Marcel Lambiel et les présidents des différentes sociétés valaisannes de Genève, ont chanté les mérites du patois qui représente l'accent de la race, la sagesse des anciens et les vertus de la maison valaisanne.

Le président des Patoisants valaisans, Jos. Gaspoz, était naturellement de la fête et voici le petit discours en patois d'Evolène qu'il a fait aux applaudissements des 125 convives présents:

... Quïn pléji dè mè trovâ avoué vô in sta zornîva quï proûve lo bon travâ dè Valéjan dè Zènèva.

Trint' an, chin coûntè! Chin merïte ounn co dè tsapè! Chin mothre 1 que li patouè y èth li langâzo dè la familye. Mîmo intrè zin 2 qui nè chè cognèchonn pa, y a qu'à lo devija po chè trovâ d'oun co dè la méjon.

Dïmeinzï pachâ, n'avïn a Chyoun ouna réounion po afrovâ ³ d'èchrirè lo patouè avoué dè sîgno quï fouchan connprec ⁴ dè to lo moundo. Iro in rota po l'otel dè la Planta, can y é rincountrâ oun bravo ovrî d'Annïvyé.

« Tu tè réune po lo patouè, qu'i m'a dit, tu fé byin, chi pëjin lo patouè, no pêjin noûthro pârè è no chein pa mi què dè pôro orfënno ⁵. »

Chleu bëlle parolè no proûvon que lè perchon-nè lè plu chimplè chè rindon coûnto dè la valoc doou patouè po l'avenî doou païc.

E quin pléji d'ètudiè lo patouè! è pa rin què ché doou noûthro vîlazo ma ché déj' âtro vîlazo doou Valec, doou canton dè Vaud è dè Fribor. Li mëlyau façon dè lo fére è d'avéc, tsyè chè, ouna bon-na petita « gazetta » qui no prèjîntè toui lè méc lo patouè d'unn loua ô d'unn âtro, avoué ouna traduchion in francè can y èth tchica maleina ⁶. N'èn ein ouna bon-na *Lī Conteur*. Lè pa tchyer: chi fran cïncouanta pèr an, ma lï fé dè jué po chochanta fran pèr an. Afrovasse ³ è vérésse la rïtchia ⁷ doou patouè.

Jyein pa chovin « lï lûtta » ma « lï bâra », « ou thu barâ ? » « lï bâra dé vatsè, lï barâ dé mattè ». Y èth vouéro mi byô!

Jyein pa « li lard » ma « oun bocon dè bacon » è cheimblè mi bon! Can in francè oun dit « c'est honteux » oun a tot dit; ma in patouè, dèpin lo ca, oun dit « ontôc, achrauc, vergôgnoc »!

E pourréc continua tanquè ⁸ dèman, ma y'é za troua devija. In chin moûndo dé « jypè » ⁹ oun chin tozo mi lo bèjouin dè noûthra viëlyï leinvoua. L'è pa morta, li rebyoline ¹⁰ è lè noûthro meinô ¹¹ farin lè vèneinzè.

Merci po tot'. Mouchyou lo Prëzidan! chi li noûthra quéchi louchè caquè tsôja dèdin, avoué quin pléji voj oûro portâ ouna bèlla tsan-na! Ma n'ein pa mi rin, ché byin imbétâ. Fédé mè la jué dè veni oun zo 12 in Valec: n'ein

lo chyel plyin d'éthélè, no voj in balyèrin ouna a tsicoun ¹³! *J. G.*

¹ Montre; ² entre gens; ³ essayer - essayez; ⁴ qui soient compris; ⁵ orphelins; ⁶ quand c'est un peu difficile; ⁷ la richesse; ⁸ jusqu'à; ⁹ jeep; ¹⁰ rebyolīna: pousser des rejetons; ¹¹ nos enfants; ¹² un jour; ¹³ à chacun.

Croquis anniviard

No cheing totoung arrèvâh à frounic schtè voutationg fèdèralè. Lé Concheilliers Nationnaux ê lé Concheilliers y j'Etats chonn nouma.

Ma enn d'a falhouc!

Penndann lè tré dèrnière chénanne enn d'eing avouïc dè schtè tzampaghne ê dè gougne. L'irann nongbrou hlou qué volièvonn alla chachèta à Bèrna, ma lé ploupart l'ann couppela dévann qué l'ouchann pochouc chè tériè lo tabourett dèjo lo derri.

Po la caballa tzéquè coblè gabavonn lè lour. Lé joung vo promettièvonn lo paraditt enn schté tèrra ché chyann noumâ; d'apré d'atro louritt pamé zalhouc travailhliè; è enn d'ayè dè hlou qué manténièvonn què pas lé cas dè mé férè fourra y j'impôts ma l'ourann ouncor partazié d'arzen.

Tzécoung po chè gabba enn d'ann tétt eimbarboucsa dè pappi! To lé monndo schtou zor enn da proc rèchouc po chè panna la motzé. Vouéro enn pouvonn d'eschpeingcha d'arzen mal-ê-à-tour!

Ma orra què lé merlhou eschpèreing chonn nouma, no volleing qué l'alléchann pa à Bèrna po droumic ê totchiè la pâïyé, ma qué peingchéchann y payjang. Tzèrr no lèva lo priyè d'ou lassé; no j'idiè à féré dè bellè rottè po déchervic nochro véllazo ê lo bing; ê chouctott no arrèhâ hlè brassè dè ving èchranziè ê hlou mountong dè fricté d'y j'atro payïc qué no eimpouyéjonnonn lo martchia ê fann la rouïghna dou travailhou dè la tèrra.

Ché tégnonn promècha dè bing férè penndann schtou quatr'ann no lè rénoumeing lo cou-qué-vienn. *tzamplan*.

L'action patoisante en Valais

Le dimanche 13 novembre dernier, une vingtaine de partisans du patois, de tout bons patoisants, étaient invités par M. Gaspoz à une conférence donnée par M. Schulé, directeur du Glossaire romand. M. Schulé, dans un travail minutieusement préparé, a tenu son auditoire en constant éveil, par le charme d'une élocution choisie et attrayante. Il a trouvé des formules fort simples et pratiques, propres à rendre, par écrit, le langage essentiellement phonétique du patois.

Cette initiation au patois écrit revêt une grande importance au moment de la rénovations du vieux langage, laquelle ne manquera pas d'exciter la verve de nos amis compositeurs de pièces théâtrales, récits, etc., au goût de terroir si goûté dans nos milieux ruraux.

Il a été décidé, à l'unanimité, de continuer l'action de rénovation du patois par l'organisation, en 1956, de nouvelles fêtes populaires patoisantes à l'instar de celle de Villa près Sierre, si bien réussie.

Un appel a été lancé en faveur du Conteur en vue d'apporter de nouveaux abonnés à cette intéressante revue qui fait la chaîne d'or entre les « groupes amis » de Romandie.

Le mot pour rire

Et pi, po tzavounâ, c't'istoire que m'en conto:

Paré que, apré la Féta dé vigneron, quand l'en démonto l'armature, l'ou z'ovra l'en trovo, su n'estrâda, trois Bernois qu'applaudissâvan lou acteu a to cassâ!...

Adolphe Défago.